

LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LOCUCIONES IDIOMÁTICAS A TRAVÉS  
DE LA TÉCNICA DE FLIPPED CLASSROOM EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO  
LENGUA EXTRANJERA.

*TEACHING-LEARNING OF IDIOMATIC LOCATIONS THROUGH FLIPPED CLASSROOM  
TECHNIQUE IN THE ELE CLASSROOM*

Pedro Clausell Ortells  
**pereclort@gmail.com**

**Resumen**

El siguiente trabajo se ha realizado con el propósito de describir como se ha implementado el modelo *flipped classroom* en la clase de octavo grado de español de *Middle School* en Houston (Texas, Estados Unidos). En esta propuesta se exponen las variantes entre el método deductivo y el método inductivo, todo esto, con el objeto de dar a conocer los inicios del llamado *aprendizaje invertido*. Además, trataremos las locuciones idiomáticas más comunes del español para que el alumno las utilice acorde con sus necesidades de comunicación y abordaremos cómo aprende el alumnado a través de este modelo. En relación a lo citado se elabora una propuesta didáctica donde se realizarán evaluaciones diagnósticas, formativas y sumativas del profesor a los alumnos. Las conclusiones serán el punto final, donde valoraremos la propuesta didáctica junto a lo observado a lo largo de todo el trabajo.

**Palabras Clave.** locuciones idiomáticas, *flipped classroom*, aprendizaje inductivo-deductivo, español para extranjeros.

### **Abstract**

This didactic proposal has been developed with the purpose to implement the Flipped Classroom model in the eighth grade Spanish class of Middle School in Houston (Texas, United States). In this proposal the differences between the deductive and the inductive method are exposed in order to know the origins that gave rise to the model used by the flipped learning. In addition, we will deal with the most common idioms of Spanish so that students can use them according to their communication needs and we approach how students learn through this model. In relation to the aforementioned, a didactic proposal is elaborated where diagnostic, formative and summative evaluations of the teacher will be made to the students. The conclusions will be the last point of this work, where we will assess along with what was observed throughout the entire work.

**Keywords.** idiomatic expressions, flipped classroom, inductive-deductive learning, Spanish for foreigners.

## 1. INTRODUCCIÓN

La idea de implementar la técnica del “*flipped classroom*” como un método para aprender lenguas se ajusta totalmente a los objetivos de aprendizaje de los estudiantes de español como lengua extranjera (ELE). El aula se puede transformar en el lugar ideal para desarrollar experiencias innovadoras aplicadas a la enseñanza-aprendizaje. El profesor consigue así el tiempo suficiente para dedicarse a realizar otras actividades más enriquecedoras y significativas; por otro lado, el alumno se involucra más en los ejercicios, las prácticas, los debates, y las actividades, lo que le permite efectuar una valoración del aprendizaje, mientras utiliza lo que en su momento ha aprendido.

La técnica de la *flipped classroom* como un método para aprender lenguas por parte de los estudiantes de ELE, es un recurso metodológico idóneo para el aprendizaje de unidades fraseológicas y locuciones idiomáticas, pues sirven superlativamente a la comunicación cotidiana entre nativo.

Estas unidades y locuciones son el origen de complicaciones y barreras para los aprendices de una lengua extranjera; por lo tanto, cuando los alumnos finalizan su curso escolar, lo hacen con un alto grado de entendimiento que sería muy difícil conseguir con los formatos utilizados en las clases acostumbradas como las tradicionales.

La velocidad con la que aprenden es asombrosa, ya que las ideas aún están recientes en su mente, por lo tanto es de reconocerse que, como enfoque de aprendizaje activo y a su vez significativo, esta técnica *flipped classroom*, es altamente beneficiosa.

### 1.1 Justificación

Conforme pasa el tiempo, los cambios que se producen en el pensamiento e ideologías sociales reclaman, para el siglo XXI, un sistema educativo más justo. Los continuos cambios en la sociedad y la tecnología avanzada que se han originado en los últimos tiempos, ponen al descubierto las insuficiencias y los riesgos de formar nuevos educandos con los métodos tradicionales. Burgueño (2016) manifiesta la vasta necesidad de añadir nuevos métodos que estén en concordancia y en sintonía con el contexto real. Basándose en lo anterior, se plantea el modelo *flipped classroom* como una circunstancia oportuna para redefinir el aprendizaje y atribuirle una nueva dirección a la enseñanza. De igual modo, se pretende que el alumno haga valer su propia

independencia, impulsando el desarrollo de la competencia “aprender a aprender”, fundamentada en la Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa (LOMCE); y estableciendo un ambiente educativo personalizado con el que se puede dar respuesta a las necesidades educativas particulares. A partir de estas premisas se puede aconsejar la implementación de la técnica *flipped classroom* en el aula de español de 8º grado en un instituto del Estado de Houston (Texas) para alumnos de 15-16 años.

Elaboramos este artículo sobre locuciones idiomáticas en alumnos de 8º grado de un *Middle School* en Houston con el propósito de introducir el español en el aula de manera autónoma, ya que en los Estados Unidos (E.E.U.U.) es un idioma que va cogiendo una fuerza creciente, sobre todo en los estados de Texas, California, Nuevo México y Florida. Muchos alumnos hispano-hablantes comparten aulas con nativos anglófonos, generando una necesidad de aprender y comunicarse en español por diversos motivos. Así pues, a través del uso de las unidades fraseológicas más cotidianas pueden tener un comienzo de interacción más amable y motivador.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. Las unidades fraseológicas

Los habitantes de un país que comparten una misma lengua conocen unas frases o dichos que determinan una idea que solo está en la mente y que han ido conociendo en el tiempo a través de imágenes y adaptándolas a su lexicón mental. Sin embargo, estas expresiones, a menudo, solo son inteligibles exclusivamente para los que hablan un mismo idioma; para los estudiantes extranjeros de dicho idioma estas expresiones idiomáticas transmiten la idea *literal* y en muchos casos no reconocen de entrada su significado figurado y, por tanto, no las comprenden. Estas, llamadas “unidades fraseológicas”, se comprenden cuando el alumno crea su propio lexicón mental, es decir imágenes mentales de acuerdo con las expresiones fijas y el contexto. Por esta razón, la enseñanza de dichas expresiones debe adoptar una forma entretenida y amigable, a la par que eficaz.

Las unidades fraseológicas las podemos enseñar clasificándolas en varios tipos, tales como:

- *Palabras*: las podemos clasificar como simples (*lunes, mano, leer, bonito*) o compuestas (*termómetro, parachoques, polideportivo*).
- *Fórmulas rutinarias*: estas las podemos clasificar en fórmulas de interacción social (*encantado de conocerte*), palabras interactivas (*De acuerdo. ¡Un momento!*), marcadores de relaciones sociales (*Usted. Muy señor mío. Besos. Atentamente*) y estructuras iniciadoras de frase (*¿Podría decirme...?*).
- *Colocaciones*: estas pueden ser léxicas o gramaticales. Las colocaciones léxicas pueden implicar selección (*esfuerzo ímprobo, concertar una cita, odio mortal*) o también pueden implicar restricción (*maullar-gato, relinchar-caballo, cacarear-gallina*). Por su parte, las colocaciones gramaticales son combinaciones compuestas por un lexema y una palabra de índole gramatical (*confiar en, estar seguro de, deseo de, tener opción de*).
- *Compuestos sintagmáticos*: son expresiones que están sintácticamente fijadas, es decir, se comportan como una simple unidad léxica categorial (*lengua de trapo, lágrimas de cocodrilo, merienda cena, cortina de humo*), y el factor fundamental que los caracteriza es la ausencia del significado composicional.
- *Locuciones idiomáticas*: son las unidades fraseológicas en las que se va a basar nuestra propuesta didáctica y que vienen explicadas a continuación.

#### 2.1.1. Las locuciones idiomáticas del español

En todos los idiomas existe una serie de expresiones llamadas “modismos”, que no se deben entender según el sentido literal de cada una de las palabras que lo forman (ni de su simple adición sin más), sino que el significado es entendido por el hablante del idioma con un sentido global. Las locuciones prototípicas han de cumplir estos requisitos:

- Sus componentes léxicos son invariables.
- No admiten alteración de orden.

#### 2.1.2 Características de las locuciones idiomáticas.

La característica principal de las locuciones es la creatividad del propio idioma, por eso se distingue de un idioma a otro; sin embargo están fijadas como lexemas de la lengua y son oraciones gramaticales con todos sus componentes.

Según Corpas (1996), las locuciones lingüísticas están asentadas en el sistema del idioma, por lo que poseen una clasificación sintáctica usual, lo que permite agruparlas como los lexemas del lenguaje y a su vez operan como elementos oracionales. Por eso, desde el punto de vista categorial, se las clasifica en: nominales, verbales, adjetivas, adverbiales, prepositivas, conjuntivas y clausales.

Las locuciones, por otra parte, sostienen una relación dialéctica entre sus componentes individuales y el todo que conforman en calidad de unidades léxicas del sistema de la lengua. Cualquier estudio de ellas ha de partir, pues, de este nivel doble de análisis: por un lado, se ha de tener en cuenta las relaciones individuales entre los componentes de las locuciones (plano A); y, por otro, las relaciones que presentan dichas unidades cuando se contemplan dentro del sistema lingüístico en el cual se insertan (Plano B). (Cermak, 1988).

Desde un punto de vista metodológico, la enseñanza de las locuciones puede tratarse en el nivel "Intermedio", para trabajarlas y desmenuzarlas de manera sistemática en el nivel "Avanzado".

Dentro de los aspectos formales vamos a considerar también las relaciones paradigmáticas y sintagmáticas observables en ambos planos, aun cuando se trate de relaciones semánticas.

La interiorización material de las expresiones del lenguaje tiende a restringir la deliberación del modelo de paradigma de las piezas que lo conforman, aplicando ciertas condiciones en la compilación y en la modulación interna de los elementos de la lengua.

Los componentes individuales de las locuciones pueden presentar relaciones de sinonimia, bien entre sí dentro de la propia locución o bien mediante sus variantes. El primer caso es extremadamente frecuente en los binomios irreversibles (de golpe y porrazo).

En cuanto a las variantes, aunque es posible encontrar sinónimos (parciales) que lo sean también en el sistema de la lengua, como colgar/ahorcar los hábitos, la situación más corriente es que dichas variantes funcionen como sinónimos institucionalizados solo con respecto a las locuciones en las cuales aparecen. Aquí se engloban variantes estructurales, debido a la alternancia de distintos componentes gramaticales o a diferencias concernientes a la morfología inflexiva.

Algunas locuciones presentan, sin embargo, relaciones de antonimia entre sus elementos integrantes: antónimos, como ni muerto ni vivo; contrarios como por las malas o por las buenas; y opuestos e inversos.

La fijación material interna de las locuciones afecta tanto al eje paradigmático como al sintagmático. Las limitaciones combinatorias de los componentes de las locuciones provienen de las relaciones de dependencia recíproca muy parecidas a las de implicación de las solidaridades (García-Page Sánchez, 1999, p. 79-97): «como un cosaco implica beber y como el quico a comer». Un caso extremo de restricción contextual lo constituyen las denominadas palabras “diacríticas”, palabras idiomáticas o componentes únicos. Por si solos no forman parte de la gramática de la lengua, sino que solo están formando parte de los componentes de la locuciones. Las palabras diacríticas pueden ser varios tipos:

- a) Arcaísmos léxicos, es decir, palabras que han sobrevivido en sincronía provenientes de otros periodos diacrónicos.
- b) Significantes difíciles de asignar significados.
- c) Préstamos léxicos de otras lenguas históricas.

Las series de locuciones que comparten un elemento relativo a las partes del cuerpo, denominadas “somatismos”, han sido estudiadas en español por Carneado y Tristán (1983) con respecto a la variedad cubana; Clay y Martinell (1998) estudian las locuciones desde una perspectiva contrastiva en las lenguas española e inglesa y, más recientemente Martínez (1996).

En cuanto a los aspectos semánticos de los elementos individuales que forman parte de las locuciones, solo se puede decir que contribuyen a formar el significado global de estas (Heller, 1980), aunque siempre de forma variable y según los casos.

Al igual que el resto de las unidades fraseológicas, las locuciones pueden presentar un significado denotativo enriquecido con componentes afectivos y expresivos, donde aparece un importante número de sememas adicionales diferentes junto al núcleo semántico al cual modifican. A estas connotaciones valorativas, codificadas, intersubjetivas, y por tanto, institucionalizadas, junto con el significado denotativo, es a lo que ha denominado Wotjak (1998) significado lato de las locuciones.

Entre los tipos de connotaciones que, de forma general, pueden presentar las locuciones se encuentran: connotaciones estilísticas, connotaciones geográfico-sociales, connotaciones histórico-culturales y connotaciones expresivas.

## *2.2. Las locuciones idiomáticas en el aula de ELE.*

Son muchas las investigaciones que se han hecho acerca de la enseñanza de locuciones en el aula de ELE, pero algunos autores como Penadés (2017) reconocen la necesidad de seguir trabajando para lograr, sobre todo, una mayor cohesión del material didáctico disponible en el mercado. Es sabido que, muchas veces, las locuciones quedan al margen de las lecciones y únicamente se abordan como elementos anecdóticos. En efecto, resulta frecuente encontrarlas dispersas en el manual sin una organización metodológica o al final de una unidad por cuestiones de afinidad temática. También se incluyen a menudo como un dato anecdótico a propósito de un texto o una actividad, o como parte de alguna lección dedicada al español coloquial. En cualquier caso, en ninguna de las circunstancias indicadas, la enseñanza de estas unidades parece quedar integrada en los contenidos del curso ni trabajarse según un planteamiento fundamentado.

A pesar de todo esto, hay razones suficientes para justificar la necesidad de enseñar las unidades fraseológicas y, por lo tanto, las locuciones en ELE. Entre estas razones, destacamos algunas de las que Penadés (2012) y Solano (2007) señalan, como la inclusión de estas unidades en dos obras de referencia para la enseñanza de las lenguas: el Marco común europeo de referencia para las lenguas (Consejo de Europa, 2002) y, en el caso del español, el Plan Curricular del Instituto Cervantes *-Niveles de referencia para el español* (Instituto Cervantes, 2006)-; su presencia en algunas preguntas de las pruebas del DELE (Diploma de español de lengua extranjera); pero, especialmente, la viveza y expresividad que aportan al discurso y la trasmisión de valores culturales añadidos que comporta su enseñanza.

Así pues, quedando justificada en el párrafo anterior la necesidad de incluir la enseñanza de locuciones idiomáticas en los cursos de español y observando, por otra parte, lo complicado que resulta abordar su enseñanza-aprendizaje (debido a las características de su significante, de su significado y de su empleo en un contexto determinado y a que existen pocos recursos en libros y manuales), optaremos por la enseñanza de dichas unidades fraseológicas a través de la técnica del *flipped classroom*



y el uso de las TIC, ya que su flexibilidad y amigabilidad en nuestro contexto, la anuncian muy rentable en la enseñanza-aprendizaje de locuciones, pues consideramos que facilita el entendimiento de estas estructuras y propone metodologías nuevas, variadas y motivantes para que el alumno las practique y asimile.

### 3. PROPUESTA DIDÁCTICA

#### 3.1. Contexto

El centro en el que se propone esta intervención didáctica es un Middle School (es equiparable a un Instituto de Educación Secundaria Obligatoria en España) en el Estado de Texas (E.E.U.U.), más concretamente en la ciudad de Houston, que pertenece al distrito *Houston Independent School District* (HISD) y que está situado en la parte sureste de la ciudad, muy cerca de Santa Fe. Es un centro público, donde acude un alto porcentaje de alumnado hispano. El segundo grupo cultural con mayor número de estudiantes es el de origen afroamericano; y, por último, con un bajo porcentaje, estudiantes de otros orígenes.

A pesar de que el centro posee un gran número de estudiantes latinos, la lengua vehicular y de aprendizaje es el inglés en todas las asignaturas –única oficial en todos los E.E.U.U.–, ya que al final de curso los alumnos de 6º, 7º y 8º deben superar unos exámenes del Estado llamados *State of Texas Assesment of Academic Readiness* (STAAR) de las asignaturas de: *Matemáticas, Ciencias, Estudios Sociales, Lectura y Escritura*.

Además, el centro posee unos programas llamados *After Schools*, donde los estudiantes desarrollan actividades complementarias, como *Deporte, Arte o Debate*.

Las asignaturas que no exigen exámenes STAAR, son asignaturas “*ancillary*” (que podríamos traducir como “auxiliares”), tales como: Música, Educación Física, Español, Laboratorio de Ciencias, Laboratorio de Artística, Biblioteca o Informática. Los estudiantes son los que cambian de aula y coinciden para que, por ejemplo, todos los sextos tengan los *ancillaries* a la misma hora; por lo tanto, puede que los estudiantes de español puede que no sean los mismos que los estudiantes en el grupo de matemáticas.

Así pues, el centro dispone de doce aulas de 6º, diez de 7º y ocho de 8º, aparte de las correspondientes aulas de *ancillary* nombradas, un gran campo de fútbol americano y una pista de atletismo.

Por lo que respecta el aula de *Español*, está equipada con proyector, pantalla, auriculares, 20 ordenadores y 40 tabletas.

### 3.2. Destinatarios

Esta propuesta va destinada a un grupo de estudiantes de 8º curso que ha elegido la asignatura de *Español* en su *ancillary* y que tienen interés por seguir aprendiendo y mejorando su gramática, su léxico y sus destrezas en lengua extranjera española.

Son un grupo de treinta estudiantes, repartidos entre los ocho 8º de un grupo avanzado de *Español*. Son mayormente de origen latino, aunque no tienen el español como lengua materna. Este grupo recibe cinco sesiones semanales de 45 minutos de *Español* en diferente horario dentro del horario lectivo. Los estudiantes son, como hemos dicho, de nivel "Avanzado", ya que han asistido a clases de *Español* durante los cursos anteriores y poseen conocimientos previos de la lengua.

### 3.3. Objetivos del Proyecto

#### Objetivo general:

- Desarrollar una conciencia intercultural trabajando las locuciones a través de la técnica *flipped classroom*.

#### Objetivos específicos:

- Expresarse de manera oral y escrita de forma correcta, participando en diferentes situaciones de comunicación y utilizando las locuciones idiomáticas enseñadas que encajen bien.
- Expresarse de forma creativa, estética, musical y dramática.
- Atender y comprender el significado de mensajes con locuciones.
- Desarrollar comprensión lectora y oral de textos a través de las locuciones idiomáticas.
- Reflexionar sobre el uso de la lengua aplicando las normas gramaticales elementales de las locuciones.

- Combinar recursos expresivos para interpretar y producir mensajes con diferentes intenciones comunicativas.
- Utilizar locuciones idiomáticas sin que resulten ofensivas al oyente.
- Hablar después de escuchar.
- Mostrar actitud positiva en clase y hacia el grupo.

### 3.4. Contenidos

#### Conceptuales

- Comprensión de las palabras que forman las diferentes locuciones.
- Relación de campos semánticos con locuciones idiomáticas.
- Comprensión literal de las locuciones.
- Comprensión del significado real de las locuciones.

#### Procedimentales

- Expresión de locuciones en relación al contexto comunicativo.
- Uso correcto de locuciones dependiendo de si el contexto es formal o informal.
- Escritura correcta de las locuciones atendiendo a preposiciones y conjunciones y al contexto situacional de comunicación.
- Uso de locuciones a través de las TIC.
- Corrección de locuciones mal formuladas o con significado incorrecto.

#### Actitudinales

- Predisposición a aprender locuciones idiomáticas.
- Predisposición e intención a usar locuciones.
- Relación positiva con los españoles a través de las TIC.
- Esfuerzo por usar frases en español.

### 3.5. Metodología

La metodología que llevaremos a cabo en nuestra propuesta didáctica se basará, como hemos venido anticipando, en la *flipped classroom*, para que los alumnos puedan interactuar entre ellos y a través de las TIC en el aula. Según Rodríguez (2015), la *flipped classroom* es un enfoque encuadrado a su vez dentro del aprendizaje mixto o *blended learning*, que combina sesiones y contenidos convencionales con otros adquiridos fuera del aula a través de contenidos digitales y que sirven de preparación.

Así pues, los estudiantes tienen la posibilidad de aprender por su cuenta desde sus ordenadores, tabletas, etc., y vienen a clase con el "Manual de clase", que es un conjunto de hojas sueltas con múltiples actividades para realizar en pareja o en grupo; a saber: actividades que requieren practicar la comunicación. Por otro lado, como docente, es importante plantearse cuáles queremos que sean los resultados. Es decir, en línea con los principios del *backward design* (Wiggins y McTighe, 2005), lo importante no es tanto que los estudiantes aprendan los tiempos en pasado o un vocabulario específico, sino qué queremos que hagan, qué van a ser capaces de hacer, los estudiantes con esa información.

Respecto a las sesiones vía *Skype* con el instituto de España, se tendrá en cuenta la diferencia horaria entre ambos países. Además, para la técnica *flipped* (subir videos propios explicativos, videos de *YouTube* explicativos y actividades relacionadas), utilizaremos el programa informático on-line *Wordpress*.

En el módulo 1 empezaremos la sesión *flipped classroom* enseñando a qué se refiere, cuando hablamos de las locuciones idiomáticas del español. En un primer video realizado por el profesor se explicará el significado de locuciones idiomáticas a través de un enlace de *YouTube* o subido directamente de *Dropbox*. Complementariamente apoyaremos las explicaciones del profesor con otros enlaces de *YouTube* referidos a las locuciones y un manual de modismos de García (2003). En el siguiente enlace, se observa cómo se llevaría a cabo la primera sesión y cómo podría servir de ejemplo para las posteriores: <https://locucionesidiomaticasen espanol.wordpress.com/>.

Además, introduciremos un primer documento en formato "PDF", donde ya empezaremos a conocer algunas expresiones idiomáticas referidas al cuerpo humano.

En esta sesión los estudiantes deberán visualizar los videos en sus casas para aclarar sus dudas en clase durante la siguiente sesión y leerse el documento *pdf* para empezar a trabajar con las locuciones.

Durante las próximas sesiones de *flipped classroom*, el profesor irá subiendo a la plataforma *Wordpress* enlaces o documentos referentes a más locuciones referidas al cuerpo humano (cinco o seis cada día).

A lo largo de las sesiones que realizaremos en clase, los estudiantes serán completamente protagonistas y las actividades serán las siguientes:

- Actividades *gramaticales*: de técnica *cloze* (actividades de relacionar palabras para formar locuciones y relacionar los significados con las locuciones idiomáticas).
- Actividades *comunicativas*:
  - Actividades orales: *Role playing* en diferentes contextos (tienda, partido de fútbol, fiesta, una cita, entierro).
  - Actividades escritas: Escribir un post en un blog, escribir un *e-mail* a un amigo español, prepararse un guion para la presentación final de las unidades y de aquello que se va a decir vía *Skype*.
  - Actividades de lectura: Lectura de textos donde aparezcan locuciones y donde deban completar con locuciones vistas en la unidad.

Estas sesiones en el aula las dividiremos en tres grupos, donde cada grupo trabajará una actividad diferente y luego irá rotando; es decir, lo que se conoce como *trabajo por rincones* de manera grupal.

En todas los módulos realizaremos el mismo tipo de actividades, solo que cambiando el vocabulario y las locuciones correspondientes en cada unidad.

### 3.6. Cronograma.

La asignatura de *Español*, al igual que todas las asignaturas en el centro, se divide en seis ciclos a lo largo de todo el año escolar. Así pues esta asignatura comprende:

- Ciclo 1: 28 días (del 28 de agosto al 6 de octubre de 2017).
- Ciclo 2: 25 días (del 9 de octubre al 10 de noviembre de 2017).
- Ciclo 3: 24 días (del 10 de noviembre al 21 de diciembre de 2017).
- Ciclo 4: 29 días (del 8 de enero al 16 de febrero de 2018)
- Ciclo 5: 29 días (del 19 de febrero al 6 de abril de 2018)
- Ciclo 6: 35 días (del 9 de abril al 25 de mayo de 2018)

Como se ha explicado en el punto 3.2., los estudiantes acuden todos los días 45 minutos al aula de ELE. Vamos a realizar cinco módulos que quedan todos comprendidos en el ciclo 6 en treinta sesiones (módulo 1: 7 sesiones; módulo 2: 5 sesiones; módulo 3:

103 | LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LOCUCIONES IDIOMÁTICAS A TRAVÉS DE LA TÉCNICA DE FLIPPED CLASSROOM EN EL AULA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA.

Pedro Clausell Ortells

<http://www.quadernsdigitals.net/>

5 sesiones; módulo 4: 5 sesiones; módulo 5: 8 sesiones). Además realizaremos varias sesiones dedicadas a sesiones de evaluación de los alumnos (3 sesiones) y sesiones internacionales vía *Skype* (2 sesiones). Mediante esta organización, podremos aprovechar el vocabulario aprendido y haber interiorizado la gramática por parte del alumnado, realizando diferentes actividades tanto en el aula como los estudiantes en sus casas. El cronograma quedaría de la siguiente manera:

**Tabla I. Cronograma**

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES
9 Locuciones con partes del cuerpo	10 Locuciones con partes del cuerpo	11 Locuciones con partes del cuerpo	12 Locuciones con partes del cuerpo	13 Locuciones con partes del cuerpo
16 Locuciones con partes del cuerpo	17 Locuciones con partes del cuerpo	18 Locuciones con alimentos	19 Locuciones con alimentos	20 Locuciones con alimentos
23 Locuciones con alimentos	24 Locuciones con alimentos	25 Locuciones con colores	26 Locuciones con colores	27 Locuciones con colores
30 Locuciones con Colores	1 Locuciones con colores	2 Locuciones con animales	3 Locuciones con animales	4 Locuciones con animales
7 Locuciones con animales	8 Locuciones con animales	9 Locuciones con los verbos ser y estar	10 Locuciones con los verbos ser y estar	11 Locuciones con los verbos ser y estar
14 Locuciones con los verbos ser y estar	15 Locuciones con los verbos ser y estar	16 Locuciones con los verbos ser y estar	17 Locuciones con los verbos ser y estar	18 Locuciones con otros verbos
21 Evaluación	22 Evaluación	23 Evaluación.	24 Sesiones <i>Skype</i>	25 Sesiones <i>Skype</i>

### 3.7. Evaluación.

A la hora de realizar una evaluación a los estudiantes, evaluaremos tanto el proceso como el producto: realizaremos una evaluación formativa y una evaluación sumativa.

En la evaluación *formativa* iremos recopilando evidencias para determinar si se está realizando un aprendizaje –o no–, en qué medida y para adaptar este a las necesidades de los alumnos, de manera que se diagnostique si se debe modificar o no el

plan de aprendizaje. Así pues, las actividades gramaticales que se realizan en clase y que posteriormente son corregidas y enviadas al correo de los estudiantes, las lecturas que se realizan en clase y las actividades comunicativas, tales como el *role-playing*, son evaluadas formativamente por el profesor y por los mismos alumnos (co-evaluación). Además a través de la plataforma *Wordpress* se realizarán *Kahoots* que también servirán para la evaluación formativa.

Por otra parte, la evaluación *sumativa* la llevamos a cabo en tres sesiones, donde al final de todas las unidades evaluamos los aprendizajes adquiridos.

Esta evaluación se divide en tres sesiones donde la realizamos de la siguiente manera:

- Una sesión de *evaluación gramatical de manera individual y mediante un test*, actividad de relacionar y un audio, donde evaluamos el concepto y la comprensión de las locuciones aprendidas.
- Una sesión de *evaluación de las competencias orales* a través de un *role playing* de 5 minutos *por parejas*. En esta sesión los estudiantes serán evaluados por sus compañeros a través de una rúbrica (hetero-evaluación) con criterios establecidos por el profesor:

**Tabla II. Rúbrica de evaluación de las competencias orales (*parejas*)**

Categoría	Excelente (10 – 7,6)	Muy Bien (7,5 – 6)	Bien (5,9 – 5)	Mejorable (4,9 – 0)
<b>Pronunciación</b>	El estudiante ha hecho un verdadero esfuerzo para hablar correctamente español.	El estudiante ha hecho un verdadero esfuerzo para pronunciar correctamente, pero cometió pocos errores que pudieron interferir en la comprensión.	El estudiante ha hecho algo de esfuerzo para pronunciar correctamente, pero cometió tantos errores que fue difícil comprenderle.	La pronunciación del estudiante fue tan pobre y llena de errores que su participación no pudo ser entendida.
<b>Uso de la gramática y vocabulario</b>	Se demostró un claro entendimiento y dominio del tema gramatical. El vocabulario fue usado correctamente. No hubo errores.	Se demostró un buen entendimiento y dominio parcial del tema gramatical. El vocabulario fue usado correctamente. Menos de 3 errores.	Se demostró algo de entendimiento y dominio mínimo del tema gramatical. El vocabulario fue medianamente usado correctamente. 3-5 errores.	No se demostró entendimiento ni dominio del tema gramatical. El vocabulario fue escasamente usado de forma correcta. Muchos errores.
<b>Uso de locuciones idiomáticas</b>	El estudiante utiliza 4 o más locuciones correctamente en cuanto a forma y uso en el contexto.	El estudiante utiliza algunas locuciones correctamente en cuanto a la forma y uso en el contexto. Al menos 3 locuciones están bien.	El estudiante utiliza pocas locuciones correctamente en cuanto a la forma y uso en el contexto. Utiliza pocas locuciones y al menos 2 están bien.	El estudiante utiliza 1 o ninguna locución.
<b>Originalidad</b>	El estudiante incorpora elementos propios muy interesantes y creativos.	El estudiante intenta colocar algún tema en el <i>role play</i> para ser más creativo aunque no lo domina demasiado.	El estudiante se ciñe al tema del <i>role play</i> con algunas palabras creativas.	El estudiante repite muchas frases y palabras y se ciñe mucho al tema.



- Una sesión de *evaluación de las competencias orales y escritas a través de una presentación realizada en grupos* de cuatro o cinco estudiantes, donde se evaluarán tanto contenidos conceptuales como contenidos comunicativos. Se realizará una hetero-evaluación mediante una rúbrica y el alumnado podrá realizar preguntas al respecto:

**Tabla III. Rúbrica de evaluación de las competencias orales**  
**(presentación en grupo)**

<b>Criterios</b>	<b>Excelente</b>	<b>Muy bien</b>	<b>Bien</b>	<b>Mejorable</b>
<b>Tono de voz</b> El/la aprendiz modula correctamente y de forma apropiada el tono de voz. La comunicación oral fluye con naturalidad.				
<b>Calidad de la presentación</b> El/la aprendiz mantiene la atención y evita leer línea por línea el material escrito.				
<b>Dominio del contenido</b> El/la aprendiz demuestra que entiende y domina el tema que está presentando. Sabe contestar preguntas que se le realicen.				

<p><b>Organización y secuencia</b></p> <p>El/la aprendiz presenta de forma organizada, lógica y ordenada los temas.</p>				
<p><b>Uso del tiempo</b></p> <p>La/el aprendiz utiliza adecuadamente el tiempo.</p>				

- La *sesión de comunicación vía Skype*, será autoevaluada por el propio alumno para conocer los puntos fuertes y débiles en su comunicación oral.

Por lo que respecta a las correcciones a lo largo de la evaluación formativa, el profesor las ofrecerá teniendo en cuenta los siguientes aspectos:

- Correcciones con humor.
- Realizará carteles con las locuciones y las enganchará por la clase.
- Presentará errores predecibles.

Respecto al trabajo de presentación de las locuciones, al realizarse en parejas, los alumnos se corregirán entre ellos y se auto-corregirán antes de ser evaluados por sus compañeros y por su profesor.

#### 4. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS DE MEJORA

Es muy común que, dentro del aula, en el ambiente en el que se desenvuelve el estudiante de lenguas extranjeras, las locuciones idiomáticas no se ilustren como tal, pues a pesar de que forman parte del día a día de las personas –cuando se lee el diario, al ver una novela, al leer una obra literaria, conversando entre amigos, en la parada del metro, etc.–, suelen recibir poca atención por parte de los textos gramaticales destinados a la enseñanza formal. Sin embargo, es en ellas donde se encuentra en su máxima expresión el lenguaje como tal, y es así como estas expresiones del idioma le dan frescura, ligereza, color y vida a la comunicación, y, sobre todo, a la forma de

expresar una idea. Dichas locuciones exteriorizan quasi-gráficamente los sentimientos y las emociones de las personas, y sin ellas, a veces, difícilmente se podría transmitir el mensaje con el propósito que se desea. Dicho lo anterior, concluimos que las locuciones del idioma son parte fundamental del lenguaje, por lo que no deberían dejarse a un lado ni mucho menos deben quedar relegadas a un nivel mínimo de aprendizaje.

A pesar de que en el idioma cotidiano de cada país las locuciones idiomáticas expresan sobremanera el sentir de su gente y aparecen en múltiples ocasiones en la literatura de todo tipo, estas expresiones se estudian solo en niveles superiores de aprendizaje, perdiéndose muchas veces la frescura de una lengua, frescura que pudiera ser enormemente enriquecedora para el estudiante intermedio.

Es cierto que al ser estas expresiones un léxico difícil tanto de enseñar como de aprender, la técnica del *flipped classroom* puede resultar, como mínimo, motivadora e innovadora para que los estudiantes entiendan el significado y utilicen este tipo de unidades fraseológicas. Con esta técnica, que puede resultar un problema para aquellos estudiantes que estén acostumbrados exclusivamente a clases dirigidas por el docente y, por otra parte, también arriesgada para aquellos docentes que están acostumbrados a la clase magistral con pocas nociones del uso de las TIC, se considera que el/la estudiante va creando su propio aprendizaje de manera autónoma, toma decisiones sobre qué información es relevante y cual irrelevante, y se fórmula preguntas antes de trabajar las actividades que llevarán a la comprensión integral de una unidad de aprendizaje.

También cabe mencionar, por otra parte, que apenas existen libros editados dedicados a la práctica de las locuciones. Ciertamente, se encuentra mucha información teórica de diversos autores sobre los conceptos y las clasificaciones, pero muy poca respecto al uso: la encontramos casi toda en portales de internet, lo cual hace más sencillo utilizar *flipped classroom* para la enseñanza de locuciones en español y para ELE en general.

Así pues, con este trabajo se espera hacer más dinámica y novedosa la presentación y posterior comprensión de un apartado de ELE, como son las locuciones idiomáticas; un apartado que a menudo resulta confuso para los estudiantes y difícil para los docentes, debido a su complejidad significativa y a sus variantes de uso en el contexto comunicativo.

Además, el intercambio comunicativo con nativos y la elaboración propia de una presentación como práctica de evaluación, recalca en el alumno cierta confianza en sus posibilidades, habilidades y por qué no, en su talento.

#### 4.1. Limitaciones y propuestas de mejora.

Las limitaciones que hemos encontrado a la hora de realizar este tipo de técnica con los alumnos de ELE era el poco tiempo de clase del que disponíamos para compaginar dudas y problemas que surgían improvisadamente junto con la realización de las actividades.

Otra de las limitaciones fue que, durante el *trabajo por rincones*, cuando se juntaban para la elaboración de la presentación, en los grupos eran cuatro estudiantes en lugar de ser diez eran ocho y en las actividades gramaticales o de *role playing* eran doce. Estas diferencias numéricas dificultaron la coordinación general.

En lo que respecta a las sesiones de *flipped classroom*, la limitación consistió en que el alumno no tenía respuesta inmediata de la duda que le podía surgir, ya que las consultas a través del blog imponían una respuesta diferida.

Además, al ser una técnica donde el alumno es autónomo y debe ser él o ella quien construya su aprendizaje, dejamos que sea él o ella también quien se ubique en el nivel al que se encuentra. Respecto a eso, también se debe elegir y seleccionar qué actividades son adecuadas y cuáles no, y elaborar, desde esta elección, un plan de actuación.

Por último en cuanto a limitaciones, la diferencia horaria respecto a España, hacía que las sesiones comunicativas de 45 minutos se convirtieran en media hora, ya que cuando unos empiezan jornada lectiva otros la están terminando.

Por otro lado, una vez definidas las limitaciones que nos hemos encontrado para llevar a cabo actividades de español con metodología *flipped*, las propuestas de mejora irán encaminadas en sanar todas estas limitaciones y realizar sesiones de calidad.

En primer lugar y el punto más importante es realizar la técnica y adaptarla a los diferentes niveles de la clase y procurar que los estudiantes mismos vaya haciendo un aprendizaje por andamiaje, escalando nivel a nivel, pero a ritmo personal, resolviendo dudas y estando seguros de que lo han comprendido. Se ayudarán tanto de las sesiones *flipped* como de los propios compañeros/as de clase.

En segundo lugar, en las sesiones de *Skype* se buscará institutos de Centroamérica y Sudamérica con el mismo huso horario con tal de poder realizar actividades comunicativas de calidad.

Para terminar, considerar que la enseñanza de las locuciones constituye una gran pieza en la comprensión y expresión cotidiana del español y que debe ser enseñada y programada a lo largo de toda el curso escolar en la programación de ELE en todos los niveles escolares.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

- Burgueño, J. (2016). Una chispa pedagógica. *Padres y maestros*, 368, 47-52.  
Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5765766>
- Carneado, Z. y Tristá, A. (1983). *Estudios de fraseología*. La Habana: Instituto de literatura y lingüística, Academia de Ciencias de Cuba.
- Centro Virtual Cervantes. (2008). *Diccionario de términos clave de ELE*. Madrid: SGEL.
- Clay, C. y Martinell, E. (1988). *Fraseología español/inglés, denominaciones relativas al cuerpo humano*. Barcelona: PPU.
- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Council of Europe (2002). *Common European Framework of Reference for Languages: Learnig, teaching, assesment*. Strasbourg: Council for Cultural Co-operation, Education Committee.
- Expresiones idiomáticas. *Blog de lengua*. (2018). [Video]. YouTube.
- Flipped Learning Network (2014). *The four pillars of FLIP*. Recuperado el 8 de mayo de 2018 de [http://www.flippedlearnig.org/cms/lib07/VA01923112/Centricity/Domain/46/FLIP\\_handout\\_FNL\\_Web.pdf](http://www.flippedlearnig.org/cms/lib07/VA01923112/Centricity/Domain/46/FLIP_handout_FNL_Web.pdf)
- García, M.A. (2003). *Manual de modismos*. Recuperado de <http://www.magarciaquerra.com/wp-content/fotos7modismos/manual-de-modismos.pdf>
- García-Page, M. (1999). Expressions figées et antonymie en espagnol contemporain. *Cahiers de lexicologie*, 74: 79 - 97.
- Heller, D. (1980). Idiomatik. En H.P. Althaus et al (Eds.). *Lexikon der germanistischen Linguistik*. (pp. 183). Tubinga: Niemeyer.

- Martínez, J.A. (1996). *La fraseología del español. Acercamiento morfosintáctico, semántico y pragmático*. Tesis doctoral. Granada: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada.
- Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006). *Niveles de referencia del español*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Penadés, I. (2012). La fraseología y su objeto de estudio. *Linred*. 10: 1-17. Recuperado el 30 de abril de 2018 de: [http://www.linred.es/monograficos-pdf/LR\\_monografico10-articulo2.pdf](http://www.linred.es/monograficos-pdf/LR_monografico10-articulo2.pdf)
- Penadés, I. (2017). La enseñanza de las unidades fraseológicas. En Cestero A. M. y Penadés I. (Eds.). *Manual del profesor de ELE* (pp. 311-355). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Rodríguez, Rosa Mª y Valero M. (2015). La gramática para comunicar: una propuesta inductiva. En *IX Congreso Nacional ASELE*. Santiago de Compostela.
- Solano, M. A. (2007). El papel de la conciencia fraseológica en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. En González Rey, M.I. (Coord.), *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Louvain-La-Neuve: E.M.E. & InterCommunications S.P.R.L.
- Wiggins, G. y McTighe, J. (2005). *Understanding by design* (2nd ed). Alexandria, VA: Association for supervision and curriculum development, ASCD. *Colomb. Appl. Linguist. J.*, 19(1), pp. 140-142
- Wotjak, G. (1998). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main: Vervuert.